



# ЖУРНАЛИСТИКА И СВЯЗИ С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ

## JOURNALISM AND PR

УДК 070

### РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ПУБЛИЧНЫЙ ДИСКУРС ЗА РУБЕЖОМ КАК ИНСТРУМЕНТ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ

### RUSSIAN-LANGUAGE DISCOURSE ABROAD AS A MEAN OF NATIONAL IDENTITY IN GLOBALIZED WORLD

В.В. Богуславская<sup>1</sup>, А.Г. Ханова<sup>2</sup>  
V.V. Boguslavskaya, A.G. Khanova

<sup>1)</sup> Московский государственный гуманитарно-экономический университет,  
Россия, 107150, г. Москва, ул. Лосиноостровская, д. 49

Moscow State University of Humanities and Economics,  
49, Losinoostrovskaya Str., Moscow, 107150, Russia

<sup>2)</sup> Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина,  
Россия, 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6

Pushkin State Institute of Russian language, 6, Ac. Volgin Str., Moscow, 117485, Russia

E-mail: VVBoguslavskaya@pushkin.institute.ru

#### Аннотация

Появление новых коммуникаций, значительно упрощающих связь людей на различных уровнях, обостряет проблему самоидентификации человека. Зачастую возможность использовать блага технического прогресса оборачивается сложностью восприятия «Я» и «Другого», а также сложностью разграничения понятий идентификации и идентичности. В связи с тем, что журналистика является одним из каналов трансляции культурного кода, необходимо предпринимать ряд мер по её комплексному изучению, поскольку именно публицистический дискурс является оптимальным инструментом не только самоидентификации, но и решения указанных проблем, связанных с идентификацией в целом и идентичностью как иной категории.

#### Abstract

The emergence of new communications exacerbates the problem of self-identification rights. Often the opportunity to use the benefits of technological progress results in the complexity of perceiving the "I" and "Other", as well as the complexity of distinguishing the concepts of identity and identity. Due to the fact that journalism is one of the channels for translating cultural code, it is necessary to take a number of measures for its comprehensive study, since publicistic discourse is the optimal tool not only for self-identification, but also for solving these problems related to identification as a whole and identity as another categories.

**Ключевые слова:** национальная идентичность, русскоязычные зарубежные СМИ, публичный дискурс, ассимиляция, аккультурация, мультикультурализм.

**Keywords:** national identity. Russian-language foreign mass media, public discourse, assimilation.



Непрерывно изменяющийся современный мир требует от государств, обществ, индивидов постоянного осознания новых реальностей, соотнесения их с собственным опытом, уточнения своей тождественности во вновь заданных параметрах. Стремительные перемены связаны с чрезвычайно уплотненным, насыщенным событиями историческим временем – временем быстрых и часто спонтанных перемен, временем широкомасштабных технологических инноваций, социальных, национальных кризисов и конфликтов, глобальных сдвигов и потрясений. «Избыточность информационных ресурсов выступает одной из причин зыбкости процесса личностной идентификации» [14, с. 93], появление коммуникаций, связывающих отдаленные уголки земного шара, обострило проблему осознания человеком собственной идентичности и поставили его перед лицом постоянной необходимости восприятия «другого» [3].

В ответ на возникновение новых социокультурных реалий: глобализацию и интернационализацию мира, процессы этнокультурного самоопределения, проблемы мультикультурного общества и миграции - в научных исследованиях и в политической практике обострился интерес к проблемам идентичности и идентификации. При этом если термин «идентичность» используется как относительно устойчивая категория самовосприятия, то понятие «идентификация» обозначает непрерывный процесс формирования, выстраивания той или иной идентичности [13, с. 6].

Как правило, четко выраженная идентичность присутствует в стабильных обществах, в условиях упорядоченной социально-политической реальности. В тех условиях, где рушатся устойчивые социальные связи, возникает кризис идентичности, активизирующий поиски новой тождественности. Опыт показывает, что значительное влияние на этот процесс оказывает государство. При этом важнейшим инструментом воздействия выступает моделирование паттернов массового исторического сознания средствами медиа, образования и культуры [4]. В первую очередь это относится к национальной, государственной и коллективной идентичностям.

В медиатекстах активизируется внимание к языку как средству кодирования данных о мире. Даже самого совершенного знания кода (то есть собственно русского языка или английского) недостаточно для адекватной коммуникации в глобальном информационном пространстве, необходимы также внекодовые знания. Рассмотрение текстов СМИ (медиа) позволяет получить информацию о состоянии культуры общества в условиях современного многополярного и многонационального мира, в том числе об одной из насущных проблем для каждого отдельного этноса - о сохранении своей национальной идентичности, основой которой является язык.

Русскоязычные средства массовой информации играют немалую роль в сохранении русского языка среди соотечественников, проживающих за рубежом. Для его носителей слово родного языка – больше, чем знак. В. фон Гумбольдт писал: «Язык как непрерывный осмысленный творческий процесс созидания есть выражение «духа народа», его национальной культуры, которая выражается в языке и передается потомкам» [5]. С одной стороны, язык детерминирует культурную реальность, а с другой - «культурные ценности и верования отчасти создают языковую реальность» [10, с.283],

Перефразируя Э. Сепира, можно сделать вывод о том, что культура – это то, что общество думает, а язык – как думает [7]. Тогда «метакультура» есть абстрактный инвариант, реализовывающийся через конкретные национальные культуры и через метатехнологии (информационные технологии) в метапространство (национальные медиапространства или совокупность национальных медиасистем). Тем самым реализуется главный принцип синергетического триединства: неопределенности-дополнительности-совместности. Язык, следовательно, есть архетип дискурса (сегодня это медиадискурс), постоянно воспроизводимого (в первую очередь и главным образом, медиа) и воспроизводящего конкретный социум.



Среди СМИ на русском языке за рубежом можно выделить три типологические группы: русскоязычные СМИ Русского зарубежья; структуры иновещания на русском языке; национальные российские СМИ, имеющие пункты печати, подписку и распространение за пределами России. У этих трех групп русскоязычных СМИ разные цели своего присутствия на зарубежном медиарынке. Так, СМИ Русского зарубежья видят одной из своих целей создание благоприятной среды для русскоговорящего сообщества в стране пребывания, иновещание традиционно предназначено для формирования представлений о стране, ее народе, политическом и административном устройстве, культуре и традициях, а национальные российские СМИ отражают ключевые события в России и за рубежом в рамках своего направления и типа издания. Любопытно, что перечисленные цели трех групп СМИ совпадают с тремя составляющими «самоконцепции» любого народа – «образом для себя», «образом в себе» и «образом для других» [1]. Так, согласно мнению ряда исследователей, «образ в себе» отражает внутреннее мировоззрение народа (некоторые исследователи отмечают, что данное понятие по своей сути приближается к коллективному бессознательному). Этот образ находит свое яркое отражение в СМИ Русского зарубежья. «Образ для себя» - совокупность положительных характеристик и качеств, представляющих ценность для данной общности (собственная символика и мифология, которая не всегда понятна и близка представителям других этносов). Данный образ сегодня примеряет большинство национальных СМИ России, лишенных объективного отношения к своей стране, к самим себе и к своей аудитории в жестких условиях самоцензуры. Наконец, «образ для других» - набор приписываемых себе положительных качеств, которые доступны пониманию других культур. В полной мере этот образ характерен для иновещания. Важно отметить, все эти три образа часто с трудом соотносятся друг с другом, несмотря на то, что составляют единое целое в рамках единого русскоязычного медиаполя.

Однако какие бы цели не преследовали все перечисленные выше группы СМИ, системообразующим и цементирующим их элементом является русский язык. И особую роль, он играет, безусловно, в СМИ Русского зарубежья – наиболее многочисленном отряде русскоязычных СМИ за рубежом, на котором в рамках обозначенной темы остановимся подробнее. Данный сектор мирового медиарынка – уникальный феномен, которым не обладает ни одна другая страна мира. В настоящее время СМИ на русском языке выходят более чем в 80-ти стран мира и включают более 3,5 тыс. наименований, большую часть из которых составляют печатные и интернет-издания. Уникален и сам феномен русской эмиграции, отличный от всех других, как по своему составу, так и по богатейшему культурному наследию. В результате четырех волн эмиграции из России в течение последнего столетия ее бывшие граждане не теряли связи с исторической родиной, продолжали воспитывать молодое поколение в духе русских национальных традиций.

Сегодня по разным оценкам, русскоязычная диаспора в мире насчитывает от 25 до 30 миллионов человек. Эта большая этнокультурная общность, которая весьма неоднородна по своему составу, учитывая различный социальный и культурный статус своих членов (что закономерно: «эмигранты всех волн преследовали различные цели, основанные на различных системах ценностей, и ориентировались на различные культурные коды» [8]). И чем больше русскоязычная диаспора в стране, тем разнообразнее типология СМИ на русском языке. Так, в США, Германии и Израиле, в которых проживают многомиллионные диаспоры русскоязычных жителей, представлена широкая палитра периодики для самой разной аудитории.

Несмотря на свою неоднородность СМИ Русского зарубежья в течение всего периода своего существования способствуют процессу аккультурации, при котором, с одной стороны, происходит сохранение собственной культурной идентичности, а с другой, - включение в новую культурную среду с ее нормами, ценностями и традициями. Успешность аккультурации определяется позитивной этнической идентичностью и этнической толерантностью и проявляется в долговременной адаптации к жизни в чужой культуре [9]. СМИ Русского зарубежья в том числе нацелены на достижение этого



результата - русский язык в данном сегменте позволяет включить русскоязычное сообщество за рубежом в разнообразные социальные институты страны пребывания [12]. Поэтому неслучайно «этнокультурные медиа (и шире – освещение этнокультурных вопросов в мейнстрим-медиа) рассматриваются как один из механизмов, позволяющий включить группу населения в социальную коммуникацию, и через коммуникацию – в функционирование общества в целом» [9].

Результатом интеграции можно считать адаптацию российской диаспоры за рубежом к культуре страны пребывания, умение жить и действовать по ее правилам, оставаясь при этом сообществом с собственной культурной идентичностью.

Среди основных (широко распространенных) механизмов этих процессов можно назвать следующие:

- выход изданий в свет на двух языках (русском и страны пребывания);
- знакомство читателей с политическим и социально-экономическим устройством страны пребывания, ее иммиграционным законодательством, системой образования и здравоохранения, культурными традициями и пр.;
- освещение ключевых событий общественной и культурной жизни, как в стране пребывания, так и в России;
- показ примеров успешной адаптации в стране бывших соотечественников, которые сохраняют свою культурную идентичность – художников, музыкантов, писателей и т.д.;
- участие в проведении культурных мероприятий как общинных, так и межобщинных (в качестве информационных спонсоров или организаторов).

СМИ на русском языке «призваны сообщить иммигрантам актуальную информацию, оптимизировать процесс вхождения в новое общество и коммуникацию, обеспечить усвоение моральных и правовых норм поведения в новом обществе, настроить на обмен культурными ценностями, и что немаловажно - способствовать сохранению культурной идентичности в инокультурной среде» [6].

Таким образом, в современных условиях СМИ Русского зарубежья выполняют не только важную задачу адаптации и инкультурации русскоязычного населения в странах пребывания, но и вносят свой ощутимый вклад в диалог культур. Значение диалога в процессах самоидентификации по отношению к инаковости «другого» отмечал М.М. Бахтин в разработанной им теории диалогизма: «...диалогические отношения повсюду, во всех проявлениях осознанной и осмысленной человеческой жизни; где начинается сознание, там для него начинается диалог» [2]. И далее: «Быть - значит общаться диалогически. Когда диалог кончается, все кончается. Поэтому диалог, в сущности, не может и не должен кончиться» [2:280].

В рамках данной темы особое значение взгляд изнутри – со стороны самих русскоязычных зарубежных СМИ. О том, как сами издатели и редакторы качественных (с точки зрения подготовки, создания и «упаковки» контента) СМИ Русского зарубежья оценивают свой вклад в межкультурную коммуникацию, - в их комментариях ниже.

*Ольга Довгань, «Дипломат» (Чешская республика)*

*Мы выходим на русском и чешском языках, что позволяет вовлекать в круг своих читателей и чехов, не владеющих русским языком, но имеющих интерес к жизни стран бывшего СССР – для более глубокого понимания ими происходящего на постсоветском пространстве, раскрытия менталитета населяющих его народов. Для соотечественников мы предоставляем возможность быть в курсе проводимых для них мероприятий в Чешской республике, показываем интеграцию стран СНГ в европейскую современную жизнь. Приводим примеры, в виде интервью, успешной адаптации в стране людей, которые сохраняют свою культурную идентичность – художников, музыкантов, писателей и т.д. Мы ведем прямой постоянный диалог с дипломатами стран СНГ, которые рассказывают соотечественникам о событиях на родине, о мероприятиях, в которых те могут принять*



*участие. Наша особенность в том, что мы не даем никакой политической оценки происходящим событиям, а стремимся раскрыть особенности двусторонней политики, экономики и культуры для повышения уровня самоуважения соотечественников, осознания ими своего равноправия и значимости как носителей национальных качеств выходцев из других государств, которые пользуются уважением и доверием на Западе.*

*Мы объясняем особенности устройства государственной и общественной жизни Чехии, показываем истоки принятия или непринятия конкретных государств и жителей бывшего СССР местными политиками и рядовыми гражданами.*

*Мы рассматриваем себя в качестве моста между чехами и соотечественниками. На этом мосте есть свой КПП, который отсеивает слухи и домыслы, и дает ориентиры для объективного восприятия происходящих событий.*

*Геннадий Меш, «Русский глобус» (США)*

*Чтобы сохранить культурную идентичность, русскоязычным соотечественникам надо мало что делать, единственное - не быть ленивыми – выходить на интернет, читать большое число русскоязычных газет и журналов, выходящих в США, ряд оригинальной российской периодики, продающейся здесь, смотреть американское русскоязычное ТВ...*

*С начала своего появления до сегодняшнего дня “Русский Глобус” публикует материалы лучших ведущих российских публицистов, поднимает наиболее интересные исторические и культурные темы в публикациях своих авторов-специалистов; произведения художественной литературы и искусства - литераторов, художников и музыкантов, живущих как в России, так и разбредшихся по всему белу свету, приверженных своей культурной идентичности.*

*Время от времени я публикую американских поэтов (в оригинале), с которыми лично знаком, а также видеоролики выступлений, освещаю вопросы исторических и культурных особенностей США, для тех, для кого они стали второй родиной, и для россиян, чтобы расширить их знание и понимание Америки. Я публикую лучшие переводы англоязычной поэзии на русский язык; устраиваю диспуты, связанные с особенностями менталитета в оценке тех или иных общественных и политических событий, происходящих в России и за рубежом (США или Израиле), поднимаю вопросы языкознания.*

*Жанна Сундеева, «Кстати» (США)*

*Мы стараемся находить хороших авторов, не привязаны ни к какой партии (наша партия - здравый смысл). Мы считаем правильным знать болевые точки и признавать ошибки исторической родины, но знать и огромные достоинства той же родины.*

*Приятно было узнать, что дети и внуки первой (шанхайской) волны эмиграции, те, кто сохранил язык, в общем за многие годы все же обратили внимание на наше издание.*

*Мы думаем, что самым фактом издания газеты на хорошем русском языке, самым фактом нашей прозрачной и честной позиции по многим вопросам мы делаем много для диалога наций и культур.*

*Сергей Тарутин, «Наша газета» (Ирландия)*

*Мы пытаемся, в меру возможностей, сделать жизнь русскоязычных иммигрантов в незнакомой для них среде более комфортной. Наша постоянная и популярная рубрика – «Консультации». В форме вопроса и ответа наши читатели получают информацию об ирландском законодательстве, в том числе и актуальных изменениях в законах. Кроме этого в «Нашей газете» постоянно публикуется информация о культурных событиях, связанных с Россией или мероприятиях, организованных членами общины. Героями репортажей и*

интервью становятся наши соотечественники, сумевшие успешно адаптироваться в новой среде или внести значительный вклад в жизнь Ирландии. В рубрике «История Ирландии» мы рассказываем об исторических связях острова и России.

На поле диалога культур наша деятельность лежит в нескольких плоскостях. Это и вопросы интеграции русскоязычного населения в ирландское общество, и диалог между различными этническими группами иммигрантов. В рубрике «Гид по Ирландии» мы рассказываем о культурных и бытовых особенностях ирландской жизни, интересных и исторических местах. Также мы стараемся участвовать в основных мероприятиях и конференциях, организованных иммигрантским сообществом и рассказываем читателям о жизни других общин. За 15 лет нами налажены контакты с этническими изданиями для иммигрантов из Африки, Китая, Индии, Польши, Литвы, Латвии, Румынии, Чехии. В свое время мы в том числе издавали издания на польском, латышском и английском языке (для нигерийской общины).

В целом процесс интеграции не идет такими темпами, как ожидалось. Скорее всего «первой» волне иммиграции вообще не удастся полностью интегрироваться, но и другой крайний случай – ассимиляция также не является оптимальным. Скорее всего (согласно историческому опыту) наиболее успешный случай интеграции можно ожидать в третьем поколении иммиграции. Второе поколение обычно уже ассимилируется, а вот наши внуки уже будут себя точно идентифицировать как русские. При этом важно сохранить язык, чем мы и пытаемся заниматься, поддерживая школы и классы русского языка, лоббируя эти вопросы в департаменте образования Ирландии с целью популяризации языка в процессе среднего и высшего образования.

*Александр Черкасский, «LTCMediaVerlagGroup» (Германия)*

Мы даем нашим русскоязычным читателям ту информацию, которую они больше нигде не смогут получить. Это касается политики (оценки событий), правовых вопросов (общих и частных), образования, а также актуальной общественной проблематики (вопросов интеграции, российско-немецких культурных связей, налаживания прочных взаимоотношений в разных областях и пр.). Наши читатели получают необходимую для них информацию о жизни в Германии, о том, как найти свое место в немецком обществе.

Большое значение, на мой взгляд, имеет участие наших русскоязычных изданий в самых различных мероприятиях – конференциях, концертах, творческих вечерах для разных возрастных аудиторий.

*Игорь Цесарский, «Континент» (США)*

У наших изданий сложная задача. С одной стороны, мы следим за событиями, происходящими в Америке, гражданами которой мы являемся, с другой, информируем о самых разных аспектах жизни в странах, откуда в разное время приехали мы и наши соотечественники... Все то лучшее, что есть в культурной, общественной жизни России, Украины, Казахстана и др. стран так или иначе находит отражение в публикациях, обсуждается на наших сайтах, равно как и то, что видится ненормальным и разочаровывающим.

Наши издания: 1) знакомят читателей с публикациями англоязычной прессы, с материалами, которые мы получаем из разных стран от наших авторов и дружественных зарубежных изданий; 2)

участвуют в проведении культурных мероприятий как общинных, так и межобщинных (в качестве инфоспонсоров или организаторов таковых); 3) продвигают лучшие материалы на англоязычный рынок и сопредельные этнические рынки.



*Римма Шкрабина, «Наша Гавань» (Новая Зеландия)*

*Газета рассказывает о нас, говорящих на русском языке и живущих в Новой Зеландии. О наших интересах, культурных и других интересных событиях в нашем сообществе и в стране проживания, интересных людях и их успехах в условиях иммиграции. Газета приглашает на свои страницы специалистов по иммиграции, финансам, законодательству, страхованию и т.д. для ответов на вопросы читателей и важной для всех информации. Мы не обсуждаем политические и религиозные вопросы, делая это для сохранения мира и согласия в русскоговорящем сообществе. Из сказанного вытекает, что наша деятельность помогает объединить иммигрантов постсоветского пространства – нашей общей исторической родины – через русский язык. Естественное, более востребованное, внимание к русской культуре и истории, тоже объяснимо и понятно – люди, воспитанные на этих ценностях, независимо от региона проживания на территории бывшего СССР, сохранили к этим ценностям многонациональной и русской культуры интерес.*

*Основные функции издания в процессах межкультурной коммуникации – участие представителей газеты в межкультурных мероприятиях, материалы, которые публикуем в газете о межэтнических фестивалях культуры, концертах, ярмарках и т.д., в которых принимают участие и представители нашей диаспоры и многое другое.*

*Елена Якунина, «Русский очевидец» (Франция)*

*«Русский очевидец» в своих статьях сообщает о нововведениях в области французского законодательства, учитывая тот факт, что не все русскоговорящие эмигранты хорошо владеют языком страны пребывания; описывает изменения, происходящие в общественной жизни страны и в деятельности русской диаспоры с целью облегчить русскоговорящим иммигрантам адаптацию во Франции.*

*Издание регулярно освещает мероприятия, которые проходят во Франции при поддержке России или при непосредственном ее участии. Освещаются конференции по темам образования, экономического и культурного сотрудничества между двумя странами, на которых выступают российские представители, доводя до французов российскую точку зрения.*

*На страницах газеты даются подробные рассказы о выставках, приезжающих из России, будь то череда экспозиций в 2010 году (Год России во Франции) или выставка коллекции Щукина в Фонде Виттона в 2016 году. Шахматный турнир им. Алехина, прошедший в саду Тюильри на фоне Лувра, проект создания в Лувре зала русского искусства, акция Россия почетный гость фестиваля морских судов в Бресте в 2016 году – все эти события нашли свое отражение в нашей газете. Культурных мероприятий множество, всех просто не перечислить.*

### **Выводы**

1. В глобальном мире коммуникация в медиа есть совокупность разнообразных опосредованных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам, дающих ответ на вопрос о том, что и как соотносит эти самые «различные» культуры.

2. В современном социокультурном пространстве коммуникация означая, прежде всего «общение», не сводится к нему; это понятие уже изначально ориентирует на учет многообразия общения, его связующих, «сцепляющих людей воедино» свойств, ведя речь, прежде всего о таких средствах, техническая мощь которых как бы сама собой призывает использовать их в глобально широких целях.

3. И в истории, и в отношениях фиксируется лишь тот опыт, который имеет значение, может представлять ценность для живущих и последующих поколений;



изучение культуры вне языка невозможно, и наоборот – нельзя изучать язык вне культуры общества, для которого данный язык является родным: культура – это то, что общество думает, а язык – как думает.

6. «Метакультура» есть абстрактный инвариант, реализующийся через конкретные национальные культуры и через метатехнологии (информационные технологии) в метапространстве (национальные медиапространства или совокупность национальных медиасистем); реализуется главный принцип синергетического триединства: неопределенности-дополнительности-совместности.

7. Для адекватной коммуникации в глобальном информационном пространстве недостаточно даже самого совершенного знания кода (то есть собственно русского языка или английского), необходимы также внекодовые знания. Следовательно, для каждого отдельного этноса насущной задачей является задача сохранения своей национальной идентичности – внекодовых знаний, основой которой является язык.

8. В метапространстве (национальные медиапространства или совокупность национальных медиасистем) задача сохранения внекодовых знаний, служащих «шифром для посвященных», реализуется по принципу синергетического триединстванеопределенности-дополнительности-совместности: «образом для себя», «образом в себе» и «образом для других». «Образ в себе» отражает внутреннее мировоззрение народа (коллективное бессознательное); «Образ для себя» - совокупность положительных характеристик и качеств, представляющих ценность для данной общности (собственная символика и мифология, которая не всегда понятна и близка представителям других этносов); «Образ для других» - набор приписываемых себе положительных качеств, которые доступны пониманию других культур. Системообразующим и цементирующим элементом при этом является родной язык

9. В современных условиях в системе публичного дискурса - медиа –наработаны практические инструменты и способы создания соответствующих им условий, позволяющие способствовать сохранению культурной идентичности в глобальной культурной среде метамедиапространстве. СМИ при этом не только выполняют важную задачу адаптации и инкультурации иноязычного населения в странах пребывания, но и вносят свой ощутимый вклад в диалог культур.

### Библиографический список

1. Ачкасов В.А. «Миф Запада» в российской политической традиции: поиск идентичности / Россия и Грузия: диалог и родство культур: сборник материалов симпозиума. Выпуск 1. СПб., 2003. С. 48-55.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. С. 49.
3. Богуславская В.В., Китанина Э.А. К проблеме сохранения этнической идентичности// В книге: Личность в межкультурном пространстве Материалы V Международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию РУДН. Под общей редакцией В.В. Барабаша. 2010. С. 132-136.
4. Богуславская В.В., Хандожко Р.И. Формирование идентичности в полиэтническом образовательном пространстве: вызовы мультикультурализма и историческое сознание // Вестник ДГТУ. 2011. Т. 11, № 6(57) С.901-910
5. Гумбольдт фон В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. - М., 1984.
6. Севач А.В. СМИ как фактор инкультурации русскоязычного населения в Греции: автореф. дис. ... канд. культурологии: 24.00.01 / Моск. гос. ун-т культуры и искусств. – М., 2011. URL: <http://cheloveknauka.com/smi-kak-faktor-inkulturatsii-russkoyazychnogo-naseleniya-v-gretsii> (дата обращения: 14.12.2016). [www.dissercat.com/content/smi-kak-faktor-inkulturatsii-russkoyazychnogo-naseleniya-v-gretsii](http://www.dissercat.com/content/smi-kak-faktor-inkulturatsii-russkoyazychnogo-naseleniya-v-gretsii)
7. Сепир Э. Статус лингвистики как науки. /Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993. С. 259-265.
8. Скарлыгина Е. В зеркале трех эмиграций (самоидентификация как проблема эмигрантского сознания) //Новое литературное обозрение. 2008. № 93. URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2008/93/sk21.html> (дата обращения: 15.12.2016).





9. Смолярова А.С. Функционирование русскоязычной прессы в современной Германии (социально-политический аспект): автореф. дис. ... канд. полит.наук. СПб, 2014. URL: [http://jf.spbu.ru/upload/files/file\\_1397551853\\_0001.pdf](http://jf.spbu.ru/upload/files/file_1397551853_0001.pdf) (дата обращения: 13.12.2016).

10. Хаймс Д.Х. Два типа лингвистической относительности //Новое в лингвистике. Вып. VII. – М., 1975. С. 238.

11. Хромов С.С., Богуславская В.В. Русский язык в современной межкультурной коммуникации: некоторые вопросы и проблемы// Индустрия перевода. 2013. № 1. С. 372-376.

12. Шарлаимова Г. Т. Отражение межкультурных и языковых процессов в русскоязычной канадской прессе//Литература и журналистика стран азиатско-тихоокеанского региона в межкультурной коммуникации XX – XXI вв. Сборник научных статей по материалам международной научно-практической конференции «Литература и журналистика стран Азиатско-Тихоокеанского региона в межкультурной коммуникации XX – XXI вв.» (17-18 марта 2011 года). Хабаровск: Издательство ТОГУ, 2011. С. 98-105.

13. Шаншиева Л.Н. Введение / Л.Н. Шаншиева // Страны Восточной Европы в поисках новой идентичности: сб. науч. тр. – М.: ИНИОН РАН, 2006. – С. 5–9.

14. Яременко С.Н. Иллюзии идентичности человека / С.Н. Яременко // Вестн. Донск. гос. техн. ун-та. – 2009. – Т. 9. – № 2 (41). – С. 344–355.

### References

1. Achkasov V.A. «Mif Zapada» v rossijskoj politicheskoj tradicii: poisk identichnosti / Rossiya i Gruzija: dialog i rodstvo kul'tur: sbornik materialov simpoziuma. Vypusk 1. SPb., 2003. S. 48-55.

2. Bahtin M.M. EHstetika slovesnogo tvorcestva. M.: Iskusstvo, 1979. S. 49.

3. Boguslavskaya V.V., Kitanina E.H.A. K probleme sohraneniya ehnicheskoj ehidentichnosti// V knige: Lichnost' v mezkul'turnom prostranstve Materialy V Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii, posvyashchennoj 50-letiyu RUDN. Pod obshchej redakciej V.V. Barabasha. 2010. S. 132-136.

4. Boguslavskaya V.V., Handozhko R.I. Formirovanie identichnosti v poliehtnicheskom obrazovatel'nom prostranstve: vyzovy mul'tikul'turalizma i istoricheskoe soznanie // Vestnik DGTU. 2011. T. 11, № 6(57) S.901-910

5. Gumboldt fon V. O razlichii stroeniya chelovecheskih yazykov i ego vliyanii na duhovnoe razvitie chelovechestva // Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu. – M., 1984.

6. Sevach A.V. SMI kak faktor inkul'turatsii russkoyazychnogo naseleniya v Grecii: avtoref. dis. ... kand. kul'turologii: 24.00.01 / Mosk. gos. un-t kul'tury i iskusstv. – M., 2011. URL: <http://cheloveknauka.com/smi-kak-faktor-inkulturatsii-russkoyazychnogo-naseleniya-v-gretsii> (data obrashcheniya: 14.12.2016). [www.dissercat.com/content/smi-kak-faktor-inkulturatsii-russkoyazychnogo-naseleniya-v-gretsii](http://www.dissercat.com/content/smi-kak-faktor-inkulturatsii-russkoyazychnogo-naseleniya-v-gretsii)

7. Sepir E.H. Status lingvistiki kak nauki. /Sepir E.H. Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu i kul'turologii. M., 1993. S. 259-265.

8. Skarlygina E. V zerkale trekh eh migracij (samoidentifikaciya kak problema eh migrantskogo soznaniya) //Novoe literaturnoe obozrenie. 2008. № 93. URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2008/93/sk21.html> (data obrashcheniya: 15.12.2016).

9. Smolyarova A.S. Funkcionirovanie russkoyazychnoj pressy v sovremennoj Germanii (social'no-politicheskij aspekt): avtoref. dis. ... kand. polit.nauk. SPb, 2014. URL: [http://jf.spbu.ru/upload/files/file\\_1397551853\\_0001.pdf](http://jf.spbu.ru/upload/files/file_1397551853_0001.pdf) (data obrashcheniya: 13.12.2016).

10. Hajms D.H. Dva tipa lingvisticheskoj otноситel'nosti //Novoe v lingvistike. Vyp. VII. – М., 1975. S. 238.

11. Hromov S.S., Boguslavskaya V.V. Russkij yazyk v sovremennoj mezkul'turnoj kommunikacii: nekotorye voprosy i problemy// Industriya perevoda. 2013. № 1. S. 372-376.

12. Sharlaimova G. T. Otrazhenie mezkul'turnyh i yazykovyh processov v russkoyazychnoj kanadskoj presse//Literatura i zhurnalistika stran aziatsko-tihookeanskogo regiona v mezkul'turnoj kommunikacii XX – XXI vv. Sbornik nauchnyh statej po materialam mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii «Literatura i zhurnalistika stran Aziatsko-Tihookeanskogo regiona v mezkul'turnoj kommunikacii XX – XXI vv.» (17-18 marta 2011 goda). Habarovsk: Izdatel'stvo TOGU, 2011. S. 98-105.

13. Shanshieva L.N. Vvedenie / L.N. SHanshieva // Strany Vostochnoj Evropy v poiskah novoj identichnosti: sb. nauch. tr. – М.: INION РАН, 2006. – С. 5–9.

14. Yaremenko S.N. Illyuzii identichnosti cheloveka / S.N. YAremenko // Vestn. Donsk. gos. tekhn. un-ta. – 2009. – Т. 9. – № 2 (41). – С. 344–355.